

Parabole de l'Enfant prodigue

Tad.

11. Un home avai dou bouebe.
12. Et le pu djuene dit à son père: Mon père baïe-me le drâ de mon bin que me dâ veni. A pe ei a par-tadji ses bins.
13. A pe quêque djou après, le pu djuene des bouebe, quand al a eu tot ramaissai, a s'o onallai feu de son iue dan un pays bin lein, a pe a dékepeïa tot son bin en vivant dans la bonne tchéa.
14. A pe après ka l'u tot dekepeïi, a y u un gros tchier-tot dans çu iue-li, a pe a fot dans la misère.
15. A pe après a s'o onalla tchi un bordja de ce iue pou se mattre vâlat, a pe al étai li pou vouardai les poâ.
16. Al arâ bin voïu avoi à mandjie du bro k'on baïai é poâ, mais niun n'y dijai.
17. Tot o musant a se dit: Cobin a y a d'ôvrei a pe de vâlat dans la moujon de mon père k'ant du pan à mandjie tant k'a v'lont, a pe moi ke mue de fan ci.
18. A me faut m'onallai voa mon père a pe y dire: Mon père, i ai offensie le ciel a pe ta.
19. A pe i ne vaux pu la pouaine ke te me dije: Mon bouebe; tin-me pia comme un de tes vâlatx.
20. A se îeva don, a pe vint voa son père; a pe comme al étai ankou lein, son père le vo. A fot toutchi quand a l'a vu, a pe a y vint au-devant, a pe se tchampa à son cô, a pe le rebrassa.
21. Mais son bouebe y dit: Mon père i t'ai offensie a pe le ciel; a pe i ne vaux pu ke te me dije: Mon bouebe.
22. Mais le père dit à ses vâlat: Apportai-me le pu bé de mes djepons, a pe vétai-y, a pe mattai-y un annêa d'ca au da a pe des sulai ès pies.
23. A pe amonai-me le vé le pu gras, a pe tuai-le, a pe fânne bonne tchéa.
24. D'çâ k'mon bouebe étai m'ru, mais al o ressuscitai; al étai parju, mais al o retrouvai. A pe l'a kemocein de mandjie.
25. Mais le pu viïe de ses bouebe étai o la fin, a pe comme a revegnai o la moujon, pu a rapprote-tchai, pu al oïai du bru des tchants a pe des danses.

26. A pe a récria un des vòlat, pou y demandai ce ke c'étais que çu bru.
27. A pe le vòlat y dit: Ton frère o revenu, a pe ton père a tuai un vé, vu k'a l'a retrouvai o bouonne santai.
28. Mais stuci s'o ogregnie, a pe a n'a pe voïu ~~stux~~ otrai; a pe son père o souorti a pe l'a praïe d'otrai.
29. Mais stu a réponju à son père: Voici tant d'on-nai k'i t'ai sarvi, a pe i ai adé fai ce ke te m'ai commandai; a pe te m'ai djamai ro baïe pou mandjie avô mes camerades.
30. Mais pou quant à stuci, ton bouebe, k'a tot mandjie, tot dékepeyïe son bin avô des fonnes de mauvaije vie, t'ai tuai le vé gras pouo lu.
31. A pe ~~stux~~ le père y dit: Mo ~~m~~ n'ofant, t'ai adé aïu avô moi, a pe tot ce k'o à moi t'appartint.
32. Mais a faïai bin se rédjoui pou ton frère, vu k'al étai m'ru, a pe al o ressuscitai, al étai par ju, a pe al o retrouvai.

/Patois de Tavannes, Traduction due à l'obligeance de Mlle. Lehmann, de Tavannes. Dans Bridel: Gloss. Patois Suisse Romande, p. 474-476, sous le No. XXVI

Remarques, p. 476:

1. on prononce bou-e-be. - 2. On prononce dju-e-ne.
 3. a pe, et puis. - 4. a dékepeïa, il dissipa, il mangea. - 5. un tchier-tot, une disette; litt., un cher-tout, un temps où tout est cher. - 6. Bro, grossier potage d'herbes et de légumes que l'on fait cuire pour les porcs. - 7. A y a, il y a. On dit a, al, pour il. Al ne s'emploie que devant les voyelles. - 8. vers, chez. - 9. On prononce od'vant. - 10. Faisons
 11. o la fin, aux champs. La fin se dit pour les champs, les terres arables d'une commune. - 12. Il s'est fâché, il a pris de l'humeur. Voy. Eingreindji, v. mettre de mauvaise humeur; empirer.

Parabole de L'enfant prodigue

Saint Luc

11. Al y avait enn homme qu'avait dou fez.
12. Le pis djoveune demanda du vivant de son pére la pairt du bin qu'li appartegnait. Le pére li partadja ses bins et baillia à pis djoveune ço qu'ère son.
13. Stuci s'o-n-alla avoo la pairt de s'n artance dans in lieng pays, et deppettia tot son bin a vivant dans la débautche.
14. Après qu'al oo tot dépodu, enne grosse famenne surveгна dans çu pays; tant y a qu'al acmoça à être dans la disatte.
15. Adonc a se moo au sarvice d'in dé habitans du pays que l'eviesa dans ses bins por champoë le casch.
16. Al eusse bin xï voïu se rassassiai dé cooffes qu'les porcs medgint, mais nien n'y oo baïlle.
17. Po-ce al ravisa à se méme et diesa: Cobin y a-t-de djo de travail dans la maison de mon pére, qu'ant du pan à fooson, et mo y mûere de fam.
18. I me leverxi a i m'o n'audri vars mon pére, a li diri: Pére, i ai péchie contre le ciel et devars too.
19. I ne sis pis digne d'être appalai ton fez; conduu-me comme in de te garçons.
20. Al se leva don a vegna vars son pére. Comme al ére incor lieng, son pére le voo, a foo tochie de compassion, a fouyant à liu se champa à son coo a le baisa.
21. Mais le boube li diesa: Mon pére, i ai péchie contre le ciel et porvars to; i ne sis pis digne d'être appalai ton fez.
22. Mais le pére diesa o ses garçons: Apportai la pi belle robe a l'o reveti, bottai-li enn anné uu degt a des sulai ès pies.
23. Amenai-me le vez grais, tuai-le et fasin bombance.
24. De ço que mon fez, que véci, ére mort, mais al est ressuscitai; al ére pargu, mais al est retrovai. Comme al acmocin à faire bonne tchier.
25. Son gros bouebe que revegnait de la fin, oïu le revoosons des instrumoo a les danses dans la maison de son cére.
26. Et quand al oo appalai un des garçons, al y demanda ço qu'c'ère.

- S.I.
27. Çu garçon li diesa: Ton fraire est veni, a ton père a tuai le vez grais, de ço qu'al l'a retrôvai san et sauve.
 28. Mais le gros bouebe se corr'ça a ne voïet pai ottrai. Son père vegnant le praïve d'ottrai.
 29. Mais le bouebe diesa à son père: Véci, al y a trop bin d'ans qu'i te sairs, a djamais i ne me reviritte contre ton cmandemot, a tot pare te ne m'e djamais baïsse pairè in tschevrie por faire bombance avoo mes amis.
 30. Mais quand huce, ton fez, qu'a medgie son bin avoo dé fémalles de ptite condute, est veni, t'y ai tuai le vez grais.
 31. A le père li diesa: Mon fez, t'é adé avoo moo, a tus mis bins sont tons.
 32. Mais te dérai faire bonne tchier a te redjoï, por ço que huci ton fraire ére mort a al est ressuscitai; al ére pargu a al est retrovai.

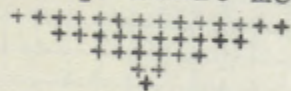
/Patois du Val Saint-Imier. Traduction communiquée par le pasteur Morel, à Corgémont, au doyen Stalder et imprimée dans les "Landessprachen der Schweiz" de ce dernier. Dans Bridel, Gloss. Suis. Rom. p. 472-74, sous le No. XXV. /

Remarques, p. 474: 1. Héritage. - 2. Et dissipa. - 3. Dépensé, dissipé. - 4. Pousser, chasser, jeter. - 5. Gens de travail, ouvriers. - 6. Levars, et plus bas, porvars envers, contre. - 7. Valets, domestiques. - 8. Mettez-lui. V. Fr. Bouter. - 9. Le bruit. - 10. Bien des années litt., trop beaucoup d'années. - 11. Je ne me suis jamais retourné, révolté. - 12. Pairè, seulement; tot pare, tout également, cependant. - 13. Celui-ci. - 14. Mais tu devrais. - 15. Celui-ci.

Imitation de la Parabole de l'Enfant Prodigue, en patois de Delemont, canton de Berne, envoyée en 1867 par M. Holtz, Sous-Préfet de Delemont.

11. In haume avait doux fés.
12. Le pus djeuene des doux prayét son pére de yi bayie lè paît qu'èl porai prétendre en son héritai-ge;
13. È se retiret fueu d'aivô lu; èl allet dain in pays éloingnie voù el dépensét tot son bîn en vétizaint aivo des fannes de métschainne vie.
14. Ainne grosse faimainne surveniét dain li (sic) scheûte, è èl en feut sche tormentê qu'èl ne poiét pus y resischtê.
15. El se botét en service tschie in des habitaints de ci pays, que l'enviét dain ainne majon de campagne po yi vardé lés poës.
16. Sè misère dain ste trischte occupation était sche grosse que da mainma qu'èl souhaitait bin foë de maingie de ço que les poës maingînt, po tot ço li niun ne yen bayait.
17. Èl rentrét en le fin en lu-mainme, èl diét dain le dépé de se voi dain in tâle etat: Ah! cobin d'ovries aint mitenaint di pain taint qu'èls velant dain le majon de mon pére è moi i mue ci-devaint de faim!
20. Tot en diaint çola èl tütét le yue, voù èl était sche misérable po alli trovê son pére è yi confessè lè fâte qu'èl avait fait. Èl était enco bin loin, tiaint son pére le voyé veni; èl en eut sche pidie qu'èl rittét en sé rencontre è ell'embraisset, sain aivoè honte de le recognâtre po son fés; lè gese qu'èl aivait de le revoi yi faisét rebiê (oublier) le tschagrîn qu'èl y aivait fait en se séparaint de lu.
21. Ci geüne haume que sentait pus foë que gemais le mâ qu'èl aivait fait de tütie in sche bon pére y i diét bécop de remoes: I aie manqué, mon pére, vis à vis de vos è vis à vis di cie, i me meritè pus d'être aipelê vote fés.
22. Mains ci pére competschaint voïé à contrére le rétabli dain les droits de son fés, dont èl se recogneschait sch'indigne; èl comaindét donc ses valats de y'aiporé ses premies haibits è ço qu'èl aivait, atrefois de pus bé.
23. El ordonét aiprés qu'en tueusch le vée grais è

èl faisét in banquet aivô taint de regeoiéchaince,
25. Que son fés le pus véye mainme
28. En veniét graingne, (faché)
30. È y en faisét quéques repeurges;
31. Mains son père yi reponjé:
32. Qu'èl était bin geute qu'èl motreusch de lè ge
geoe, tiaint son fés qu'était moë était ressiscité.



Imitation de la Parabole de l'Enfant Prodigue, en patois de Bienna, canton de Berné, envoyée par M. Holtz, Sous-Préfet, Delémont.

11. Ain home aive do fils.
12. Le pieu geouveunne dés do préya son père de gli baillie la part qu'él povait prétéder à s'nhertage.
13. Et s'étant retira de près de gliou, él alla dai on pahis liai, ivoé él dépeinça jo tson bein avoé dès fénnés débautschies.
14. Ainne grosse famenne étant arriva, él ai fou se acciabria;
15. que ne poyant pieu résista, él alla à maîtres-tschie ou dés habitants de stou pahis lei que l'eiveya dai ainne maujon de campagne, por voarda lés pors.
16. Sa misère dai stou misérable état iére se grosse que quand bein él souhaitaive avoé passion de mégie de cè quelés pors mégievant, ~~xx~~ nion portant toparé ne gli ai baillive.
17. Etant à la fin rëtra à gliou même, él deza dai on prévond ressëtimai de s'n état: Hélas! combein de mercenaires an anondrey (maintenant) du pan abondamment dai l'ôto de mon père, et me i miere de fam!
20. Et dai stou movemèt violent, él quitta l'èdrei ivoé él iera se misérable, por alla trova son père et gli confessa la faute qu'él aive faite; quand él iére encoré bein liai, son père l'aperçou, et étant totschie de compassion, él corrouit à gliou et l'èbrassa, ne rougissant rai de le requegniotre por son fils et étofant pai la geouye qu'el aive de le posse da le ressëtimèt de l'ingeure qu'él gli aive faite à se séparant de gliou.
21. Stou geouveunne home saitant adonc pieu vevemèt que geama le maux qu'él aive fait a quittant on se bon père, gli déza avoé ainne prévondre douleur: J ai pétschie, mon père, contre le cil et contre vos; i ne si pieu digné d'être apella voutre fils.
22. Ma stou père tscharitaible, velant à l'aicontre, le rétabiy dai la condition de fils, dont él se requegniossaive se indigne, que maida à sés valéts de gli aporta sés premies haillons et ornemais.
23. El ordenna qu'on touisse le vé gras et fit on festin avoé tant de geouye.
28. que son pieu vieille fils même s'ai ccrossa.
29. Et gli fit quoques reproatsches.

Imitation de la Parabole de l'Enfant Prodigue, en patois de la Montagne de Diessé, canton de Berne, envoyée en 1807 par M. Holtz, Sous-Préfet de Delém.

11. Enn home avie do bouebes.

12. Le pieu tsgeuvène dé do préya son père de gli baillie son drait de bai qu'él poyieve prétendre de seu'hirtatsge.

13. Et él se retira de ver gli et alla dai on pays églaisie ivoé el dépassa tot son bai en véquécant avoé dés fennés débeutschées.

14. Enne grosse famine surveгна, él eu feut bai at-taqua qu'él ne poyieve pieu résista.

15. El se metta y servisé d'on dés habitants de cetit pays lai que l'envia dei enn hôto de campagne por gli voirda lès pors.

16. Sa misère ire se grosse qu'él schaitavo à la passion de metsgie de cen que lés pors metsgievan, ma nion negli en baillive.

17. A la fai èl rentra à gli même, él déza dai enn émayement de sen'état: Hé combai d'ovries de mon père qu'an éi pan pru dai sèn'hôto et me qui mouere de fam!

18. Et dai cetit movement terribye él quitta l'endroit ivoé él ire se miserabye por alla trova son père.

19. Et gli confessa la faute qu'él aive fait, et qmand él ire encoré ba gliai

20. Soun père l'entreveya et él feut totschié de compassion, él corra è gli, le rembrassa sai qu'él isse vergogne de le requegnotre por son bouebx et él étofave por la tsjoye qu'él aive de le posseda le ressentiment de l'eutsjure qu'él gli aive fait en se séparant de gli.

21. Le tsgeuvène home setive adonc pieu vivement que geamas le maux qu'el aive fait a quittant on se bon père, gli déjà avoé eune prevonde douleur: I ai pétschie, mon père, contre le ciel et contre vos, i ne sie pieu digne d'etre apalla vouete boueb.

22. Ma ceti père tscharitabye voeillant y contraire le rétabli dai la condition de son boueb, dont él se requegnocieve indigne, quemanda à ses garçons de gli aporta ses premiers haillons et sés vielles ornements.

23. Et ordonna après qu'on tivouât le vé gras et fé on repas avoé tant de retsjouissance.

Diesse 2

28. que son boueb le pieu vielle s'en fatscha.
29. Et gli en fé des repringes.
30. Ma son père gli ravisa.
32. qu'él ire bai tsjuste qu'él mentrisse de la tsjo
-ye puis que son boueb qu'ire mort ire ressuscita.

+++++
+
+

Imitation de la Parabole de l'Enfant Prodigue,
en patois de Courtelary, canton de Berne, envoyée
par M. Holtz, Sous-Préfet de Delémont, en 1807.

11. In home ayant doux fés,
12. Le pieu geovenne dés doux praïa son père de li baillie la pert qu'al poïait prétodre à son hartai-ge.
13. Et s'étant retirie de devar liu al alla dai in païs bin lien youest al consuma tot son bin en vi-vant avo des fonnes débautschies.
14. Enne grosse famine étant après survenue, al a fot se pressai que ne poïant pieu' y résistai,
15. Al s'attacha u sarvice d'in dés habitants de su pays là que l'éviesà dai enne maison de campagne por y voir dai les pors.
16. Sa misère dai cette occupation déploraible éra se grosse, qu'incore qu'al souhaitisse avo passion de mégie co que les pors mégint, niin todeménée ne li o baillive.
17. Etant o la fin rotrai o liu ~~à~~ même, al diésa in profond ressentimét de sen'état: Hélas! combin d'ovrés qu'an mitenant du pan avo abondance dai la mai-son de mon père, et môï muiure ci de fan.
20. Et dai su mouvemét violént al quitta le luc, youest al ére se miséraible por allai trovai son pé-re et li confessai la faute qu'al avait fait. Come al ére incore bin lién son père le vô et étant to-tschie de compassion, al foua var liu et l'abrassa, ne rougissant pai de le requeniostre por son fés; et étofant par le (sic) geïe de le possedai le ressen-timét de l'ingeeure qu'al li avait fait à se séparan de liu.
21. Su geovenne home sotant adonc pieu vivemo que geamais le maux qu'al avait fait o quittant in se bon père, li diésa avo enne profonde douleur: I ai pétschie mon père coudre le ciel et contre vos: i ne si pieu digne d'être apallai vote fés.
22. Mais su père charitaible voliant u contraire le reboitai dai la condition de fés d'youest al se re-queriiossait indigne, quemanda o ses garçons de li aportai ses premies haillons et les vieilles orneméts
23. Al ordena apré qu'on tuisse le vé grés et al fot in festin avo tant de regeoiéssance
28. que son fés le viéille même se corsa.

2. Courtel.

29. Et li o fot quéques repeurges.

31. Mais son pére li réponda

32. qu'al ére bin geeute qu'al tèmoinnisse du geôie,
puisque son fés qu'ére mort ére ressuscitai.

Imitation de la Parabole de l'Enfant Prodigue, en patois de Moutier-Grandval, canton de Berne, envoyée en 1807, par M. Holtz, Sous-Préfet de Delémont.

11. In home avait doux fés.
12. Lo pus geüne des doux prayoit son père dy bayie sa pourtion de son hartage.
13. A l'ayant quittâ al s'on ollet dans in pays bin eloingnie, voû al dépodet tot son Bin avô des fonnes de novaje vie.
14. Mans come al survegnait enne grosse famenne ~~à~~ ~~xxx~~ ne pouyant pus subsischtâ ne resuschtâ o sa misere.
15. Al s'agaget y sarvice d'in des habitants de stu pays que l'oviait dans enne ratscherie pou voirâ ses poas.
16. Dans ste trischte situation sa mésere deveniet sche grosse que mauxgrâ qu'al eut désirîe de mangie ço que les poas mangint, niun n'y o baiait.
17. Etant rotrâ o lu même al dijèt, o sotant tot ço qu'al y avait de trischte dans son état: Mon Due combin n'y at-al point d'ovrés dans la majon de mon père qu'ant di pan en abondance a moi i mue de fam!
20. Dans ste trischte situation al proguet lo parti de quittâ lo yue voû al'était sche molayeroux pou allâ trovâ son père a confessâ sa faute al'était encou bin lin que son père lo voyait, al yo fasaït pidie, al y ollait y devant a al obrassait: a n'avaï point vouargougne de lo recougnotre pou son ofant; la geo qu'al avait de lo revci, attofet lo tschagrîn qu'al avait ayu de lo voi s'on allâ.
21. Stu geüne home sotait pus que geamâ combin al avait maux fât de quittâ in sche bon père; al yi dijèt lo coeur pien de trischtasse a de repotance: Mon père, i â petschi contre lo cie a contre vos, i ne meritè pus d'être nommâ vote ofant.
22. Son pare pien de tscharitâ voyait bin lo rétabli dans tots lés draits d'in fant, mauxgrâ qu'al avouét lu-même qu'al n'o n'était pus digne, al comandait o ses volats d'y apourtâ ses premiers hayons (vétéments) a ço qu'el avait de pus bé.
23. Al comandait asche bin de tuâ in gras vé a de fare in gros banquet.
28. Son pus veye frère était bin maugracixou quand al voyait tottes ces régeouyéchances.
31. Ma son père yi répoujèt. 32. Qu'al était bin geute de se régeoir vu que son fés qu'al croyait moe était ressuscitâ.

Parabole de L'enfant prodigue

11. Al y avait enn homme qu'avait dou fez.
12. Le pis djoveune demanda du vivant de son père la part du bin qu'li appartegnait. Le père li partadja ses bins et baillia à pis djoveune ço qu'ère son.
13. Stuci s'o-n-alla avoo la part de s'n artance dans in lieng pays, et deppettia tot son bin a vivant dans la débautche.
14. Après qu'al oo tot dépodu, enne grosse famenne survegna dans çu pays; tant y a qu'al acmoça d'être dans la disatte.
15. Adonc a se moo au sarvice d'in dé habitans du pays que l'eviesa dans ses bins por champoie le casch.
16. Al eusse bin xī voïu se rassassiai dé cooffes que les porcs medgint, mais nien n'y oo baïlle.
17. Po-ce al ravisa à se même et diesa: Cobin y a-t-i de djo de travail dans la maison de mon père, qu'ant du pan à fooson, et mo y mûere de fam.
18. I me leverxi a i m'o n'audri vars mon père, a li diri: Père, i ai péchie contre le ciel et devars too.
19. I ne sis pis digne d'être appalai ton fez; conduu-me comme in de te garçons.
20. Al se leva don a vegna vars son père. Comme al ère incor lieng, son père le voo, a foo tochie de compassion, a fouyant à liu se champa à son coo a le baisa.
21. Mais le boube li diesa: Mon père, i ai péchie contre le ciel et porvars to; i ne sis pis digne d'être appalai ton fez.
22. Mais le père diesa o ses garçons: Apportai la pi belle robe a l'o reveti, bottai-li enn anné uu degt a des sulai ès pies.
23. Amenai-me le vez grais, tuai-le et fasin bombance.
24. De ço que mon fez, que véci, ère mort, mais al est ressuscitai; al ère pargu, mais al est retrouvai. Comme al acmocin à faire bonne tchier,
25. Son gros bouebe que revegnait de la fin, oïu le revoosons des instrumoo a les danses dans la maison de son cére.
26. Et quand al oo appalai un des garçons, al y demanda ço qu'c'ère.

- S.I.
27. Çu garçon li diesa: Ton fraire est veni, a ton pére a tuai le vez grais, de ço qu'al l'a retrôvai san et sauve.
 28. Mais le gros bouebe se corr'ça a ne voïet pai ottrai. Son pére vegnant le praïve d'ottrai.
 29. Mais le bouebe diesa à son pére: Véci, al y a trop bin d'ans qu'i te sairs, a djamais i ne me reviritte contre ton cmandemot, a tot pare te ne m'e djamais baisse pairè in tschevrie por faire bombance avoo mes amis.
 30. Mais quand huce, ton fez, qu'a medgie son bin avoo dé fémalles de ptite condute, est veni, t'y ai tuai le vez grais.
 31. A le pére li diesa: Mon fez, t'é adé avoo moo, a tus mis bins sont tons.
 32. Mais te dérai faire bonne tchier a te redjoï, por ço que huci ton fraire ére mort a al est ressuscitai; al ére pargu a al est retrovai.

/Patois du Val Saint-Imier. Traduction communiquée par le pasteur Morel, à Corgément, au doyen Stalder et imprimée dans les "Landessprachen der Schweiz" de ce dernier. Dans Bridel, Gloss. Suis. Rom. p. 472-74, sous le No. XXV. /

Remarques, p. 474: 1. Héritage. - 2. Et dissipa. - 3. Dépensé, dissipé. - 4. Pousser, chasser, jeter. - 5. Gens de travail, ouvriers. - 6. Devars, et plus bas, porvars envers, contre. - 7. Valets, domestiques. - 8. Mettez-lui. V. Fr. Bouter. - 9. Le bruit. - 10. Bien des années litt., trop beaucoup d'années. - 11. Je ne me suis jamais retourné, révolté. - 12. Pairè, seulement; tot pare, tout également, cependant. - 13. Celui-ci. - 14. Mais tu devrais. - 15. Celui-ci.

Parabole de l'Enfant prodigue

11. Un home avai dou bouebe.
12. Et le pu djuene dit à son père: Mon père baïe-me le drâ de mon bin que me dâ veni. A pe ei a par-tadji ses bins.
13. A pe quêque djou après, le pu djuene des bouebe, quand al a eu tot ramaissai, a s'o onallai feu de son iue dan un pays bin lein, a pe a dékepeïa tot son bin en vivant dans la bonne tchéa.
14. A pe après ka l'u tot dekepeïi, a y u un gros x tchier-tot dans çu iue-li, a pe a fot dans la misère.
15. A pe après a s'o onalla tchi un bordja de ce iue pou se mattre vâlat, a pe al étai li pou vouar-dai les poâ.
16. Al arâ bin voïu avoi à mandjie du bro k'on baïai é poâ, mais niun n'y dijai.
17. Tot o musant a se dit: Cobin a y a d'ôvrei a pe de vâlat dans la moujon de mon père k'ant du pan à mandjie tant k'a v'lont, a pe moi ke mue de fan ci.
18. A me faut m'onallai voa mon père a pe y dire: Mon père, i ai offensie le ciel a pe ta.
19. A pe i ne vaux pu la pouaine ke te me dije: Mon bouebe; tin-me pia comme un de tes vâlatx.
20. A se îeva don, a pe vint voa son père; a pe comme al étai ankou lein, son père le vo. A fot toutchi quand a l'a vu, a pe a y vint au-devant, a pe se tchampa à son cô, a pe le rebrassa.
21. Mais son bouebe y dit: Mon père i t'ai offensie a pe le ciel; a pe i ne vaux pu ke te me dije: Mon bouebe.
22. Mais le père dit à ses vâlat: Apportai-me le pu bé de mes djepons, a pe vétai-y, a pe mattai-y un annôâ d'oa au da a pe des sulai ès pies.
23. A pe amonai-me le vé le pu gras, a pe tuai-le, a pe fânne bonne tchéa.
24. D'çâ k'mon bouebe étai m'ru, mais al o ressuscitai; al étai parju, mais al o retrouvai. A pe l' a kemocein de mandjie.
25. Mais le pu viie de ses bouebe étai o la fin, a pe comme a revegnai o la moujon, pu a rapprote-tchai, pu al oïai du bru des tchants a pe des danses.

Tav.

26. A pe a récria un des vòlat, pou y demandai ce ke c'étaï que çu bru.
27. A pe le vòlat y dit: Ton frère o revenu, a pe ton père a tuai un vé, vu k'a l'a retrouvai o bouonne santai.
28. Mais stuci s'o ogregnie, 'a pe a n'a pe voïu ~~skxx~~ otrai; a pe son père o souorti a pe l'a praïe d'otrai.
29. Mais stu a réponju à son père: Voici tant d'on-nai k'i t'ai sarvi, a pe i ai adé fai ce ke te m'ai commandai; a pe te m'ai djamai ro baïe pou mandjie avô mes camarades.
30. Mais pou quant à stuci, ton bouebe, k'a tot mandjie, tot dékepeyïe son bin avô des fonnes de mauvaije vie, t'ai tuai le vé gras pouo lu.
31. A pe ~~skx~~ le père y dit: Mo m n'ofant, t'ai adé aïu avô moi, a pe tot ce k'o à moi t'appartint.
32. Mais a faïai bin se rédjoui pou ton frère, vu k'al étai m'ru, a pe al o ressuscitai, al étai par ju, a pe al o retrouvai.

/Patois de Tavannes, Traduction due à l'obligeance de Mlle. Lehmann, de Tavannes. Dans Bridel: Gloss. Patois Suisse Romande, p. 474-476, sous le No. XXVI

Remarques, p. 476:

1. on prononce bou-e-be.-2. On prononce dju-e-ne.
3. a pe, et puis. - 4. a dékepeïa, il dissipa, il man-gea. - 5. un tchier-tot, une disette; litt., un cher-tout, un temps où tout est cher. - 6. Bro, grossier potage d'herbes et de légumes que l'on fait cuire pour les porcs. - 7. A y a, il y a. On dit a, al, pour il. Al ne s'emploie que devant les voyelles.- 8. vers, chez. - 9. On prononce od'vant. - 10. Faisons 11. o la fin, aux champs. La fin se dit pour les champs, les terres arables d'une commune. - 12. Il s'est fâché, il a pris de l'humeur. Voy. Eingreindji, v. mettre de mauvaise humeur; empirer.

Parabole de l'Enfant prodigue, en patois de Delémont.

11. In hanne èvè dou fé,
12. Dont le pu djuene dié en son pére: Mon pére, bèye-me lè pè de bin que dè me reveni. Ainsi, le pére yo pairtèdjé son bin.
13. Et pè de djo èpré, le pu djuene fé ayaint ~~xxxxxx~~ tot èmèssè, s'en allé defeu dain in pays éloigné, et è y dissipé son bin en vétiain dain lè debâtsche.
14. Aipré qu'el ceut tot dépensie, è survenié enne grosse famine en ci pays-li, et è commencé è être dain l'indigence.
15. Alors è s'en allé, et è se menté à service d'in des habitans de ci pays-li, que l'envoyé dain ses possessions po paître les poës.
16. Et el èrè bin voü se raissasiè des fruts que les poës maindjîn, main nian ne y en bèyè.
17. Etain donc rentrè en lu-même, è dié: Cobin y ét-t-é de djens és gaidjes de mon pére, qu'ain di pain en aibndaince, et moi i muè de faim.
18. I me yeверè et i m'en adrê voé¹. mon pére, et i yi dirè: Mon pére, i'è péché contre le cie et contre toi.
19. Et i ne seu pe digne d'être aipelè ton fé; traite-me comme in de tes domestiques.
20. E pèrté donc et venié voé son pére. Et comme el était enco loin, son pére le voyé, et fe totschiè de compassion, et, ritain en lu², è se chaqué en son cõ³. et le baijé.
21. Et son fé y dié: Mon pére, i'é (sic!) péché contre le cie et contre toi, et i ne seu pe digne d'être aipelè ton fé.
22. Main⁴. le pére dié en ses serviteurs: Aipportêtes lè pu belle robe et l'en revétites, et mente y in ainné à doigt et des sulê és pïes.
23. Et aimonètes in vé grais et tuetes-lo; maindgean et rédjoïéchan-no;
24. Porce que mon fé que voici était moë et qu'el à reveni en lè vie; el était perdju, mais el a retrouvè Et è commencenne è se rédjoï.
25. Cependant son fé ainné, qu'était en lè campègne, revenié; et comme el aipertsche de lè majon, el oïé les tchaints et les dainses.
26. Et el aipelé in des serviteurs en tiu⁵. è demaindé ço que c'était.

27. Et le serviteur y dié: Ton frère â de reto, et ton père é tuè in vé grais porce qu'è l'é retrouvè en bonne saintê.
28. Main è se menté en colére et ne voïé pe entrè. Son père donc sorté et le preyé d'entrè.
29. Main è réponjé en son père: Voici, è y é taint d'ennès qu'i te séie sain èvoï djemais contreveni en ton commaindement, et te ne m'é djemais bèye in tschevri po me rédjoï évo mes èmis.
30. Main tiain⁶. ton fé que voili, qu'é maindjie tot son bin èvo des fennes de croïe vie, â reveni, t'é fait tuè in vé grais po lu.
31. Et son père y dié: Mon fé, t'é aidé èvô moi, é tot ço que i'é â en toi.
32. Main è fa-yait bin faire in festin et se rédjoï porce que ton frère que voillî était moë et el a reveni en lè vie; el était perdju et el a retrouvè.

Notes

1. vers, chez. - 2. Courant à lui. - 3. Il se jeta à son cou. - 4. Mais. - 5. A qui. - 6. Mais quand.

/Dans Bridel, p. 476-477, sous le No. XXVII. Traduction due à l'obligeance de M. Feune, préfet de Delémont./

Parabole de l'Enfant prodigue, en patois de la Vallée de Delémont.

11. E y ävä in enne q'ävä dou fé.
12. Le pu d'juene dié en son päre: mon päre bayie' m' le bin q'a me revin po mä pä, e j i pärtädjé dinch ses bin.
13. Ainne pére de djo après t'hiain le pu d'juene fé ö to rämeçä e s'en allé pè les pays, e j i dissipä son bin èn vethiain en gros.
14. T'hiain e l'ö to dépensie, enn foerte fämenn v'gnié vou e'l étä, e pö lä faim commencé de le tormentä.
15. Dali e s'en allé et pö se botté vala tchie un di jüue, que l'envié chu ses bin po vardä les pöoe.
16. E'l ärä bin voyu rampiatre son ventre des jian, que les pöoe maänd'jin, mäin niun n'ian bäyia.
17. Dali e rentré en lu meme, e dié: cobin ji c'-t-é d'ovrie en la mâjon de mon päre q'ain di pain tain q'ä v'lan e moi i mue d'faim.
18. i me juverä e m'en adrä tchie mon päre, e j i dirä : mon päre, i ä p'tché contre le cie e devain vo.
19. E i n'sö pu digne d'être äplä vote fé, fät'mé comme en un de vos ovrie!
20. Tchu soli e pärté, e v'gnié trovä son päre; son päre le voyé veni de loin, e'l en ö pidié, e y allé a devain e j i saté à cö e l'embrässé.
21. Mäin le fé j i dié: mon päre, i ä p'tché contre le Cie e contre vo, e i n'sö pu digne que vo m'äpplin vote fé.
22. Le päre dié dali en ses d'jan, allä t'hiäru lä pu belle robe e j i vètti, vo j i botträ e n'bäghè en sä main, e en ses pie des soulä!
23. Ämouenä'm' le vé grä, e l'tuete, no no divertirain en le maänd'jain.
24. Cä q'mon fé q'voici étoit moöé, e a reveni a monde, el'ëtä prrju, mäin i l'ä retrovä; chu quoi e commençainne de bin boire e bin maändjie.
25. Dain ci tems le pu véye des boueb, étä en tchain en rev'gniain e appretchain de l'ötä, e l'oyä lä musique e les dainse.
26. E l'äplé un des vala, e j i demaindé ço q'ä j i ävä.
27. E j i répongé, ton fräre a reveni, e ton päre é tuä le ve q'nos ain engrächi, por c'que e'l a reveni bin portain.

28. Mäin e v'gnié graingne, e n'voyé p'enträ. Son
 père v'gnié feu, le präyé e jï dié, vin p'eiê.
29. Mäin e répongé e dié en son père: voici, tain
 d'anna q'i t'seîé, i n't'a djemä manquä e t'n' m'é
 djemä baye in tchévri po me régala ävo mes ämi.
30. Mäin c'tuci ton sé (sic!), q'é to maindje son
 bin ävo des d'jan de maväge vie, a reveni, te jï e'
 tuä le vé grä.
31. Le père jï dié: mon affain, t'é ädé ävo moi, e
 to mes bin son tin.
32. E fayiä donc se rédjoji e faire in banquet por
 c'que ton fräre étoit moöé, e a retornä en vie; el'
 étoit prrju, e el' a retrovä.

/Dans: Stalder: Die Landessprachen der Schweiz, sous
 no.1 p. 364-366, par M.Watt./

Parabole de l'Enfant prodigue, en patois des Franches
-Montagnes.

11. In enne ävä dou affain.
12. Le pu d'suene dié e son pere: mon pere bäyiet-me c'q'a me revin de vot bin, e le pere i partädjé son bin.
13. Quéq'd'joué apré le pu d'suene de ces dou affain raméssé to c'q'ä l'ävä e s'en allé bin loueain, vou e dépendé to son bin en debädche.
14. T'hiaïn ca q'ä l'ö to dépendu, e jï v'gnié ainn' grosse faménn dain ci pays li; d'vain e äccommencé de tcheoir en nécesstä.
15. E s'en allé donc e se botté vala vèie in enne di pays que l'envié dain ainn de ses mâsons po vouädjä les poo.
16. E lä e särä ävu bin aise de remplir son ventre avo c'que les poo maindsin, main niun n'i'an bäyiä.
17. Enfin apré q'ä l'ö masä, e dié: cobin jï été dain la mâson de mon pere de vala q'ain pu d'pain q'ä n'i'an fa e moi i sö rédu ä möri d'faim.
18. E fa qu'i m'lövo, e qu'i alle trovä mon pere, e qui jï diése: mon pere, i ä fä in p'tché contre le cie e contre vo.
19. E i'n sö pu digne qu'on m'diése vot bouebe, rävisä t'me, qu'ment un de vo vala!
20. E sillové e pö l'allé trovä son pere comme e l' étoit anco bin loueain, son pere le vié, e l'en ö pidié e jï fué contre e s'tchainpe en son co e l'bä-sé.
21. E son bouebe li dié: mon pere, i ä fä in p'tché contre le cie e contre vo, e i n'sö pu digne qu'on m'diése vot'fé!
22. Apré le pere dié en ses vala: äpouétchä to content lä pu bolle rabbê e pö yet'zi, bottä jï ainn bähê en in doigt e des sculä en ses pie!
23. Amouänä äsebin le vé grä e le tuä! maindsan e bancotan.
24. Pouechque mon fé q'voici étä moöê e mitnain, e l'a ressocitä e l'étä prrju e pö e l'a retrovä, chu quoi e commençainne e bin boire e bin maindsie.
25. Di temps soli (sic!) le pu véye des bouebê étä an lä fin en v'gniaïn de côte tschie lu, é l'oyé le djouïïa e les dainte (sic!).
26. E l'äplé un des vala e jï demaindé ço q'c'étä.

27. E i dié: ton fräre a reveni, e ton pere é tuä le vé qu'en on angrässé, pouechq'al'a reveni bin pouetchain.
28. Main e l'a ~~vni~~ vni graingne e né poueain v'lu enträ; le pere v'gnié vé'ie lu, le prayé, e jï dié vin péie.
29. E répongé e son pere: voici bin longtemps qu'i travaïä véie toi, i'n'tä poueain maingä, e te n'mé poueain encoué bayie in tchevri po me r'nov'lä ävo mes qäm'rade.
30. Main c'tu ci ton fé q'é to vilpaindä son po d'oviädje ävo des ran q'väie qu'ment lu te jï é tuä le vé grä.
31. Le pere jï dié: mon affain, t'é ädé ävo moi e to mes bin son tin.
32. E failloit se redjoiï e pö faire in festin pouech'que ton fräre étoit moçé e a revet'hieunä*, e pö dali e l'étoit prrzu e pö e l'a retrovä.
- *Mot sans synonyme en françois. (Traduit: et est revenu chez nous !!)

/Dans: Jos.Stalder, Die Landessprachen...p. 366-369, sous le no.2. D'après la Bibliog.Ling.SR, la traduction est aussi de M.Watt, comme le No 1./

Sous Le No. 3, on a dans Stalder la traduction en patois du Vallon de Saint-Imier, par le Pasteur Morel de Corgémont, p.369-372. Cette traduction est celle qui se trouve dans Bridel (cf.plus haut) p. 472-477. Nous nous contentons ici de donner le texte de Bridel.

Parabole de L'Enfant prodigue, en patois de la Vallée de Moutier.

11. In home aivai dou fés.
12. L'pu djune dijet à son père: beillie m'lai api d bin, qu'maipairtint; ai y pairtaidjet tot son bin.
13. En e dou djo aipré, tquaint l'pu djuene ceut tot rquieillet, ai s'ân allet âu in país etrainge bin loïn; liailot ai depondet tot son bin dain lai debautsche.
14. Tquain al ceut tot depondu, ai v'gnet enne grosse faimen âu çu país, ~~axixâm~~ ai l aicqancet d'être bin affâti.
15. Ai s'en allet dâli po être vâlât tschi in, que d'morai âu çu país qu'l ânviet au tschain po voir dai ses poâ.
16. Ail ceut voyu maindgie ai so dés gosse qu'les poâ maindgin; main nün n y au beillai.
17. Tquain ai s'soeut r'veni, ai dis'jet: combin y'on aitet ân djornai tschi mon père, qu'ain di pain tot ai so, ai moi y mué d'fain.
18. qu'faire? y âdrai vai mon père, y yi dirai: mon père, y ai mâ fai contre le cie ai d'vain vo.
19. Y n'meritait-p d'etre vot fé; fait'mo co ai in d'vos ovrie!
20. S'qu'a fet, ai v'gnet vai son père; dâ to loën qu'son paire lé vet, ail âu ceut pidie, ai yi fuiet â d'vain, ail rambraisset, l'bajet.
21. Main l'fé y disjet: moun père, y ai mâ fai coun-tre l'cie ai d'vain vo; y n'meritait-p-d'etre vot fes.
22. L'père disjet âi ses vâlâts: aiportai lai pu baile vétüre, véti yi, mâtte yi ene baigne â doigt, ai dés soulai es pies!
23. Amcnai-mll'gras vé, tuai lo, regâlân no ann l' maindgain.
24. D'câ-qu'mon fé qu'voici etai m'ru, ai ail â r'veni ân vie, ail etai predu, ail â r'treuvai; as acq-mansen ai s'regâlai.
25. Tquain l'pu veille d'se fe qu'etai âu tschain r'vegnet ai qu'ail pyet lés dgiges ai les dainses,
26. Ail aipolet in dés vâlâts, ai yi d'maindet q's' etai.
27. Cu vâlât yi disjet: ton fraire â r'veni, ai ton pair ait tuai (?) l'gras vé.
28. A s'augregnet, ai n'voyet-p'ântrai; son pair v'

v'gnet d'vain l'oeusch, ai y disjet d'antrai.

29. Main ai disjet ai son père: ai yet dje bin des
ânai, qui seu co vot vâlât, y n'ai djâmai desobei
ai vos comaindemân, portaint vo n'mai djaimai beil-
lie in tschevri po m'regâlai aivo mes bon aimis.

30. Main mitnain qu'stu ci vo fé, qu'ait maingie vot
bin aivo des houer, â v'ni, vo yi ai tuai l'gras vé.

31. L'père y disjet: mon fe, t'é aidet aivo moi, tot
mon bin â po toi.

32. Ai feillai bin s'regalai, s'redjoï, d'sân qu'ton
fraire etai m'ru ai qu'ait â r'veni ân vie, ait étai
perdu ait â r'treuvai.

/Dans: Jos. Stalder: Die Landessprachen...p. 372-374,
sous le no.4, communiquée par le pasteur Himeli, à
Bévilard./

pou lu!". l pèr yi dyé: "Touè, bou b, t'é èdé d'
èvo mouè, è to so k'i è a è touè. Min è fèyè bïn
fèr ïn bon rs nyon è poe s rédjou yi, poch k ton
frèr k vouèli étè mou, è poe k'èl é rpri vi ; èl
étè pr dju, è poe èl a rtrovè".

(Traduit et transcrit par Jules Surdez, né en 1878,
à St. Ursanne, fut instituteur aux Bois pendant 15
ans et habita longtemps au Cerneux-Godat.)

Parabole de l'Enfant prodigue

en patois de Saint-Brais

ïn an·n rétch èvè dou bou b. ïn bé djoué, l pu dju n dyé an son pér d'i bèyi lè pè k'i rv nyè. l pér i pètèdjé son bin. dou-tro djoué èpré, l pu dju n k' èvè remèsè to so k'èl èvè, pèché po l'étrindji po i vivr an son ej. min èl oe vit fè d to dépansi sé sou an vétyin èvo dé dondin·n. tyin s'a k'è n'oe pu ran di to, èl èrivé ankoué lè fèmin din l pèi voué èl ètè. s'a po l ko k'èl èkmansé d santr lè fat. èl alé èpré di trèvèy. po fini, è s pyié dé po vouèdjè lé po . èl èvè ch fin k'èl èrè bin vlu poyè mindji dé kof d pouè k'an bèyè é po , min nyun n'y an bèyè. lè gri èkmansé pè l par è p è s pansé: "kobïn y ét-é d vala vé mon pér k'in di pin tin k'è vlan, è p mouè, dir k'i mu kazi d fin pè si. i v'alè vé lu è p i i voe six dmindè pèdjon d'étr dinch pètchi d l'ota è p i i voe dir d m révizè kman un d sé va-la" è pèché don kontr l'ota, min son pér, k s n x santè p, l vouèyé dj da bin louin, è i rité to kon-tan a dvin è p è i saté a ko po l'anbrési . son bou b i dyé: "i y'è rudman ma fè d dïnch pètchi, min i t'an dmind bin pèdjon, i n mérit pu k t m rè-vouétoech po ton afin, s t voe, i voe dmouèrè vala si-dvin". min l pér dyé an sé vala: "vouèli k mon bou b a rv ni, alè vit i tyri lé pu bé l'èyon k noz in, èpouètchèt-yi èto dé soulè è p in·n bèg, è p' èpré voz adrè tyuè l mouèyou d no vé". chu soli, è s botin·n tu è fèr lè fèt.

min l pu véy dé bou b étè ankoué pè lè fin. tyin è rv nyé kontr l'ota, èl oyé d lè muzik è p k'an din-sè. èl èplé ïn vala po i dmindè s k soli vlè dir. "pèdé! s'a ton frèr k'a rèrivè, ton pér noz é di d tyuè ïn vé è p mitnin, to l mond a an trin d fèr ïn po lè fèt". min l pu véy n l'antandè p drouè dïnch, è s'angrin·nyé è p è n v lé p alé d.din. l pér alé a dvin-loe po i dir d vni vé you, min è i réponjé: "nani, k'i n'i voe p alé, vouèli dj kobïn d'an·nè k' i dmouér èdé an l'ota sin ran di to dépansi , è p i fè èdé to so k t m komind; t n m'é djmè ran bè-yi , pé p'ïn tch vri po ïn po fèr lè fèt èvo méz èmi. è p dali tyin s'a k vot atr bou b s'an rvïn èpré k'èl é to dévo rè son butïn èvo dé fan·n d ran, vo tu t ankoué po lu l mouèyou d no vé". son pér i

dyé: "tyu a-s-k t di l kontrér? min t l sè bïn
ète, to s k noz in ankoué v'étr an touè. min to pè-
ri , tyin ten frèr a rv ni, i y'ète ch èj d l rvo
an bouin·n sintè k no s son in po botè an fét".

/Transcrit par R. J. sous la dictée de Mme.J.Jolidon
née en 1880 à Saint-Brâas, qu'elle n'a jamais quit-
té.)

Parabole de l'Enfant prodigue

en patois de Vicques.

ïn an·n èvè dou bou b. l pu dju n é di an son patr:
mon pér, bèy m so ty m vïn. è y é pèrtèdji so ty'
i vnyè da l'ota. in·n pér d djo èpré, l pu dju n
a pèrti èvo so ty'èl èvè po alè bïn louin. èl é fè
lè bét è p èl é to dépansi so ty'èl èvè èyu da
lou djan. Tyin èl é èyu to furlipandè sé sou, è y'a
vni lè fèmin·n vou èl étè è p è n sèvè pu tyé san
éto dr. èl é fayu alè vala tchu ïn pèizin po vardè
lé po . èl èrè bïn voyu mindji dé kof èvo sé po
fo rs ty'èl èvè fin, min è n'oech ozè. è s'é rvu è
p è s'é pansè: kom lé vala tchu mon pér son bïn, è
p mouè! i v'alè vouè mon pér è p i yi voe dir ty'i
è ma fè, i n mérite pu d'étr ton bou b, min st voe
i voe vni vala. èl a ralè kontr l'ota. son pér l'é
vu vni da bïn louin, è y a ritè a dvin è p è l'é
anbrèsi . son bou b y'é di: "i y è ma fè...." dali
son pér é di an sé vala: " alè tyu r lè pu bèl vétur
è p véti yi, bèyi t yi èchbïn in·n bèg è p botè yi
dé sulè. no vlan botchèyi not pu bé vé è p no
vlan fèr in·n bon non·n pisty mon bou b ty'ètè p r-
ju a rv ni an l'ota. è s'in botè è bïn bouèr è p
bïn mindji .
si gro ty'ètè din lé kar, tyin èl a rv ni an l'ota,
tyin èl é oya to si chanbar ty'è mouin·nin pè li, èl
a vni tcha. èl é èplè un·n d sé vala po yi dmindè
so ty'è y'èvè. si vala y'é di: ton frèr a rv ni è p
s'a po soli. è n'é p voyu alè d·din. son pér y'é
tyudi alè dir, min è n y é ran èyu è fèr. è y é ré-
ponju: è y'é djé tin d'an·nè ty'i trimè pèr si sin
djmè ran dir, è p t n m'é djmè bèyi ïn kabri po
fèr in·n fouè in·n nas èvo méz èmi. è p mitnin ty
stuli é to dépansi son butïn èvo dé chlarp, è rvïn
an l'ota è p an fè inko fèt po l rsidr, yi foech-t
é dmorè an l'ota di tan ty'è y'ètè! son pér y'é di:
"t'é èdé èyu an l'ota, to so ty'è s'a l tïn·n, min
è fayè to d min·m bïn fèr ïn po aty, pisty stuli
èvè ma viri è p mitnin è s'é rvu è p èl a rv ni.

(Transcrit par R. J. sous la dictée de Mme. Rion-
Fromaigeat, Vicques, le 1er février 1951.)

Parabole de l'Enfant prodigue.

en patois de Mettemberg

ïn an·n èvè dou bou b. l pu dju n di an son pér:
"pér, bèy-m lè pè k m rvïn". l pér y é pèrtèdji
lou t bïn. kék djo èpré, l pu dju n dé bou b é rème
sè to s k yi rv nyè è p a pèrti foe d lè majon. èl
é to mavyé son bïn an fèzin lè bét. tyin èl é èyu
to dépansi, lè fin a vni din si pèyi. èl èkmansé è
mankè d to. èl a-t-alè s smondr an un di pèyi k
l'é anvi din sè fèrm po i vouardè lé pou. èl èrè
bïn voyu èvoua lé kof k lé po mindjin, min nyun n'
y an bèyè. soli fè k'an muzin è s dyé: "tyin i pans
k lé vala d mon pér in di pin tin k'èl an voyan (è
rbous moeté), è p moua k moer d fin pèr si! i m
voe y vè, i v'alè voua mon pér è p i yi voe dir:
"pér, i y è ma èdji kont toua è p kontr l si. i r
mérit pu d'étr ton bou b, pran-m po un d té vala".
è s'a y vè è p èl a-t-alè voua son pér. èl étè inko
bïn louin tyin son pér l'é vu. stusi. to so rt, y é
ritè a dvin, è y é satè a ko è p è l'é anbrési.
son bou b y'é di: "pér, i y'è ma fè...." min l pér di
an sé vala: "bèyi t-yi l pu bé-l-èyon, botèt-yi in·r
bèg a doua è p dé sulè. prant èchbïn si gro vé grè
è tyuè-lo, no s vlian rédjoyi, mon bou b k'ètè p rju
a rv ni an lè vi; nyun n sevè vou èl étè, è p è s'
a rtrovè". è s son botè è fèr lè fèt.
di tan d soli, l pu véy dé bou b étè din lé tchin.
an rv nyin kont l'ota, èl é oyu d lè muzik è p d lè
dins. èl é ratè in vala po yi dmindè so k s pèsè.
l vala y é réponju: "s'a vot frèr k'a rv ni è p vot
pér é tyuè si gro vé poch k'èl a rv ni inko an sintè
tchu soli, èl a vni grin·ny è p n'é p voyu antrè.
son pér a dali vni foe è p è y'é djazè. l'atr y é
réponju: "è y é ch lontan k'i soe dèvo toua è p i
n soe jan·mè alè kont tè vlantè è portin t n m'èro
jan·mè bèyi in tch vri po fèr lè fèt dèvo méz èmi.
è p dali tyin st'atr k'é fè lè bét dèvo dé fan·n
rvïn, t fè è tyuè si gro vé po lu". dali son pér
y é réponju: "min toua, t'é èdé èyu dèvo moua, è p
t sè bïn k s k'a mïn a tïn, min è m sanby to d
min·m k soli vayè lè pouin·n d s rédjoyi tyin ton
frèr k'ètè p rju a rv ni".

(Transcrit par R. J. sous la dictée de M. André Chè-
vre, de Mettemberg)

Parabole de l'Enfant prodigue

en patois de Bonfol

Fol d l'afin élèrdjou.

è y èvè in·n fouè ĩn an·n k'èvè dou bou b. lo pu
dju n dyé an son pér: "bèy-m lè pè di bĭn k m dè
rv ni." lo pér yo pètèdjé son bĭn. dou tra djoué è-
pré, lo pu dju n dé bou b k'èvè rèmesè to s k èl èvè
pètché po ĩn pèi étrindj, è poe yi mindjé son bĭn an
vétyin din lè débatach. tyin k'èl oe to dépansi è y
vnyé ĩn tchi tchan din si pèi-li, è poe èl èkmansé
d'étr din lè détras. è s'an alé don atr pè, è s pyé
dé va in·n djan d si pèi, k l'anvyé an sè majon dé
tchin po vadjè lé pou . èl èrè bĭn vlu s rpétr dé
kof k mindjin lé pou chla, min nyun n y an bèyè.
da li èpré y èvouè bĭn muzè, è s dyé: "Kobĭn d vala
d mon pér in di pin tin k'è vlan, di tan k'i mu d
fin pè chi! i pètchirè è poe i adrè va mon pér, è
poe i y dirè: "Pér, i m soe ma kondu èvo lo si l è
poe èvo touè; è n'èbya pu (è n konvĭn pu) k'an m'
èploech ton bou b; èyue-m kman un d té vala."
è poe è yvé, è poe s'an alé va son pér. Kman k'èl
ète ankoué bĭn louin, son pér lo vouèyé, è to fri,
rité va lu, s tchinpé an son ko, è poe lo ranbrèsé
bĭn. son bou b yi dyé: "Pér, i m soe ma kondu èvo
ta l'si l è poe èvo touè..." Min l pér dyé an sé va-
la: "èpotchèt-m lè pu bèl gou n è vét-lè-yi; mant-yi
achi in·n bèg a douè è dé soulè é pi . èmouin·nèt
achi lo vé grè è tu t-lo; èparayan ĩn rs nyon d
bni son: poch k mon bou b k vouèsi ètè mou è k'èl
é rpri lè vi ; èl ètè pr dju, è poe èl a rtrovè". è
poe è s mantin·n è fétayi .
da li, lo pu véy dé bou b ètè din lé tchin; kman
k'è rv nyè an l'ota è poe èproetchè d lè majon, èl
oyé d lè muzik è dé dins. è rékryé un d séz ovri è
poe yi dmindé s k s pèsè. l'ovri yi dyé: " vot frèr
a rv ni, è vot pér é tyuè l vé grè, poch k'è l'é
rtrovè sin è saf". Min è s'angrin·nyé po to d bon è
poe n voelé p antrè an l'ota. Soli fè k lo pér alé
dvin l'ota, è poe s manté è l prayi . è réponjé an
son pér: "vouèli i n sè kobĭn d'annè k'i t sèrva,
sin èvouè djmè manké in·n fouè d choedr téz ou dr, è
djmè t n m'é bèyi , an mouè, ĩn tch vri po fétayi
tòr bĭn èvo·dè goun^k st atr bou b, k'é dévou rè

èvo méz èmi. è tyin k st'atr bou b, k'é dévou rè
ton bïn èvo dé gouïn·n, s rêmouïn·n, t tu po lu
lo vé grè":

Lo pér yi dyé: "touè, bou b, t'é tou dj èvo mouè, è
to s k'i è a an touè. Min a-s-k'è n fayè p fèr in·n
bouïn·n non·# è s rédjouéyi, poch k ton frèr k
vouèli ètè mou, è k'èl a rv ni an lè vi ; èl ètè
pr dju, è poe èl a rtrovè".

(Traduit par Mme. Amélie Surdez-Macquat, née à Bonfol
en 1879. Transcrit par Jules Surdez, instituteur
retraité.)

Parabole de l'Enfant prodigue

en patois de Vendlincourt

Ïn an·n èvè dou bou b. lo pu dju n dié an son péræ:
"péræ, bèy-m lè pè k'm rvïn. l pér

Parabole de L'Enfant prodigue

en patois de Coeuve

in an·n èvè dou bou b. l pu dju n di-t-an son pér:
bèy m. lè pè di bïn k dè m rv ni". l pér yi bèyé
son bïn. in po pu tè, l pu dju n dé bou b rêmésé
to s k'èl èvè è p foté l kan po in pèi étrindj lè-
vou è dékonbré to son bïn èvo dé fan d ran. tyin
èl é-t-èvu to dépansi , èl èkmansé d'avoua fin; è
s'anbatché tchi in pèizin k l'anvyé vouadjè lé
pou . èl èrè bïn vlu mindji s k'èl èvïn, min nyun
n'y an bèyé. dali è s dyé: "lé vala d mon pér in to
s k'è vlan di tan k'i kroev d fin poua chi; i voe
rantrè è p i y'voe dir: i soe in krou y an·n, i n
mérit pu k t m'èploech ton bou b, chik m kman un
d té vala". è s y vé è p è pètché va son pér. son
pér l vouayé èrivè da louin, è foe tot ébabi, y'alé
a dvin è p è yi saté a ko pou l'anbrési . son bou
yi dyé: " pér, i soe in krou y an·n,...." min l pér
dyé an sé vala: "alè y'tyri lè pu bèl vétur è p vé-
tit l , botèt yi in·n bèg è p dé soulè, alè tyuè l
gro vé pouéch k mon bou b a rv ni". è s botin·n è
fèr lè nas.

di tan d soli, l pu véy dé bou b k'ètè din lé tchin
ou yi lè muzik an-èproetchin d l'ota. è dmindé an un
d sé vala s k'an ou yè. è y dyé k son frér étè rv ni
è p k to l mond vzè lè nas. è vnyé tcha é n'é p v -
lu alè d'din. l pér ésèyé d vni l tyoeri è p e y'
dyé: vouali tin d'an·nè k'i trèvèy si sin jan·mè t
n ran avoua dmindè, ou bïn k t n m'èvoech bèyi lè
mouindr dé tchoz, è p tyin st'atr k'é to vilipandè
rvïn, t fo to an branl po lu". l pér yi dyé: "t'é
èdé èvu si, to s k noz-in s'a l tïn·m, t konpran
bïn k'è fayè fèr in·n p tèt fèt, chuto k no krèyin
k no n'l vlïn jan·mè rvou .

(Transcrit par R.J. sous la dictée de M. Julien Ri-
baud, de Coeuve.)

Parabole de l'Enfant prodigue

en patois de Alle (Ajoie)

in an·n èvè dou bou b. lo pu dju n dyé an son pér:
"pér, bèy-m lè pè d'èrtins k m rvïn". li dchu lo
pér yo pètèdjé son bïn. dou tra djoué pu tè, lo pu
dju n dé bou b rêmésé son butïn è p pètché braman
louin din in pèyi vo è dékonbré to son bïn an fzin l
nas. tyin èl é-t-èvu to dépansi, in·n gros sati
vnyé d st sa li, è p èl èkmansé d'étr din lè djin:
èl alé s pyédi va in an·n di pèyi k l'anyyé din sè
fèrm po vadjè lé pou. li-dvin, èl èrè bïn voyu s
ranpyatr dé kof k lé pou mindjïn, min nyun n'y an
bèyé. Dali è s boté è muzè chu son évèrbè è p è s
dyé: "kobïn d vala tché mon pér in di pin tin k'è
vlan, è p mouè si-dvin i kroev d mizér. s'a prou,
i pè, i v'alè tché mon pér è p i y'voe dir: " mon
pér, i voz è fè in gro gran dépé, an vo è p a bon
Du. i n'è pu l drouè d'étr èplè vot bou b, prant-m
po un·n d vo vala". li dchu è s y vé è p pètché va
son pér kontr l'ota. stusi l vouèyé dj tréji da bïn
louin; soli yi foté in ko, è rité va lu, è s tchinpé
an son ko è p l'anbrèsé. "Mon pér, yi dyé son bou b,
i voz è fè in gro gran dépé,..." Min l pér s viré
kontr sé vala è p è yo dyé: "èpotchè vit lo pu bé l'
èyon po yi véti, boté yi in·n bèg a douè è p dé sou
lè é pi. èmouin·nè l pu grè d no véla, fotèt lo bé,
mindjan bïn è p èmuza-no, mon bou b ètè mou è p
è rvétyin·n; èl ètè pr dju è p vouèli k'èl a rtrovè
di tan d soli lo pu véy dé bou b ètè din lé tchin.
an rv nyin kontr l'ota, èl oyé dyïndyé è p yaupè.
èl èplé in vala po yi dmindè s k s'ètè. è yi dyé:
"s'a vot frèr k'a rv ni è p l pér noz é di d tyuè
lo vé grè poch k'è l'é rtrovè son bou b an bouin·n
sintè." Min l bou b s'angrin·nyé è p è n voyé p an-
trè. Dali son pér alé a dvin-loe po l fochi d vni.
min è réponjé: nyan k'i n voe p alé d·din, è y'é tin
d'an·nè k'i trèvèy po vo, i soe-tèvu èdé bïn d'èdrou
min vo n m'è djmè bëyi in tch vri po fèr in po lè
fét èvo mez èmi. mitnin k si rnouèyi a rv ni, k'èl
é to mindji vot fou tchu·n èvo dé roajur d fan·n,
vo tyuè po lu not pu bé vé." lo pér yi dyé: "mon fé,
t'é èdé d'èvo mouè, to s k'i y'è, s sè bïn k s'a l
tïn·n, min è fayè bïn s rédjoyi poch k ton frèr
ètè mou è p vouèli k'è ra vétyin, èl ètè pr dju, è
p vouèli k'èl a rtrovè". Jos.Mamie.

Parabole de l'Enfant prodigue

en patois de Cornol

ĭn an·n èvè dou bou b. ĭn djo, l pu dju n dyé an son
pér:" t dèro bĭn m bèyi mè pè d l'ota! Ma fouè, l
pér yoz é bèyi tchétyun yot pè. kék djo èpré, l pu
dju n rèmesé to s k'èl èvè è p pètché po ĭn atr pè-
yi. è mindjé to son bĭn an vétyin tro bĭn. ĭn djo
èrivé k'èl èvè to dépansi sé sou è p k lè fèmin·n
s'a élèrdji . è vnyé din lè mizér. è ty ré ĭn po d
trèvèy è p an l'on pri po vadjè lé pou . èl èrè bĭn
voyu mindji lé kof èvo sé bét, min nyun n y an èrè
bèyi . Dali èl a rv ni an lu min·m. è s dyé:"tyin an
vouè to lé vala d mon pér k mindjan di pin è yot
so è p mouè k'i mu d fin pè chi! i v'alè vou an
l'ota pèlè an mon pér è p i dmindè pèdjon è p d mm
vadjè kom ĭn vala" è pètché, da bĭn louin son pér l
vouèyé vni. è y alé a dvin è p y'saté a ko po l'an-
brèsi . sin voyè l'oyi, l pér dyé an sé vala:"bèyi t
yi lé pu bé l'èyen k noz ĭn anko, è p ĭn·n bèg è p
dé soulè. è vo fa tyuè èchbĭn l mouèyou d no vé; no
vlan fèr ĭn bon déné poch k mon bou b k no krèyĭn
mou a rtrevè". è s botin·n tu è fèr lè fèt.
di tan d soli, l'atr dé bou b étè pè lé tchin. an
èrivin an l'ota, èl oyé lé bru d lè fèt. èl èplé un
dé vala po i dmindè s k è y èvè. è i réponjé k s'ète
son frèr k'ète rv ni è p k son pér èvè fè è tyuè l
mouèyou d sé vé è p k to l mond a d lè fèt. min
chu soli l bou b s'angrin·nyé d vou r son pér an
tin fèr po son frèr k n'é djmè ran fè è p è n v lé
p antrè. l pér v nyé foe va lu è p è i dyé d vni
d·din. è i dyé:"vouèli tin d'an·nè k'i trèvèy si·dvi:
sin k t poyoch m rproedji aty chu mè kondut, è p
t n m'é djmè ran tyuachu, pi p'ĭn tch vri po fète
èvo mé kèmrad. è p mitnin k st'atr a rv ni, k'èl é
to dépansi s k'èl é rsi d l'ota èvo dé fan·n d ran
an ranvouèch to lè majon po lu." l pér i dyé:"touè
t'é an l'ota, to s k'i y è, s'a l tĭn, min è fayè
bĭn s rédjoyi d fète l rto d ton frèr k no krèyĭn
mou è p k'a rtrevè".

(Transcrit par R. J. sous la dictée de M. Hêche, de
Cornol, le 25 juillet 1952.)

Parabole de l'Enfant prodigue.

en patois de Boncourt.

in an·n èvè dou bou b. l pu djun dyé an son pér:
"bèyit-m lè pè d'értèdj k dè m rv ni". l pér yo
pètèdjé son bïn. kék djoué èpré, l pu djun hou b
rèmésé séz èfèr è pètché pou in louintin pèyi, lè-
vou è vilipandé to son bïn an vétyin din lè débatach.
èpré k'èl èvè to fotu sé sou an l'èr, in·n gran·d
famïn·n èrivé din si pèyi è p è kmansé d s trovè
an mizér. è s boté an sèrvis d'in an·n k l'anvyé
din sè fèrm pou vouèdjè lé pouéché. èl èrè bïn vlu
s ran pyatr dé yin k mindjin lé pouéché, min nyunn
n'y an bèyè. dadon è sondjé an lu min·m è p è s dyé
"kobïn d djan pèyi pouè mon pér in di pin an èbon-
dins, è p mouè, i mu d fin pouè si. i voe m y vè,
i v'alè vé mon pér è p i yi dirè: mon pér, i y è
fatè kontr l sil è kontr vo, i n mérit pu d'étr è-
plè votr afin, fèt d'èvo mouè kman d'èvo yun·n d'vo
vala. è s y vé don è p pètché vé son pér. kman k'èl
ète ~~akamé~~ ankoué louin, son pér l vouèyé vni è p
rité an lu. è s tchinpé an son ko è l'anbrèsé. alor
son bou b i dyé: "pér, i y è fatè..." min l pér, s'
èdrasin an sé vala: "èpouètchè vit lè pu bèl vétur
è vétit l , botèt yi in èné a douè, dé soulè é pi .
èmouin·nè l vé grè è tyuè l . mindjan è fétan, mon
bou b si-dvin ètè mou , èl a rv ni an lè vi ; èl ètè
pr dju è l vouèli k'a rtrovè".

èdon l pu véy bou b ètè din lé tchin. an rv nyin,
kman k'èl èproetchè d l'ota, èl ouyé lè muzik è dé
dins. èl èplé in vala è i dmindé so k s'ète. è i ré-
ponjé: vot frèr a rv ni. vot pér é tyuè l vé grè
pouch k'è l'é rtrovè an bouin·n sintè. min è s'an-
grin·nyé è n v lé p antrè. son pér alor boté foe pou
i dir d v ni d'èvo yo. min è réponjé: " è y é tin
d'an·nè k'i vo si sin voz avouè jan·mè dézobéyi.
jan·mè vo n m'è bèyi i tch vri pou fètè d'èvo méz
èmi. mitnin k vot bou ba-li rantr, k'èl é mindji
vot foutchun·n èvo dé kroy fan·n, vo tyuè pou lu l
vé grè". l pér i dyé: "mon afin, t'é èdé d'èvo mouè,
è to s k'i y è a tïn·n. min è fayè bïn fètè, kar ton
frèr ètè mou , èl a rv ni an lè vi , èl ètè pr dju
è l vouèli k'a rtrovè".

(Communiqué par Jos.Mamie et transcrit par R.J.)

Parabole de l'Enfant prodigue

en patois de Corban

Ïn an·n èvè dou bou b. l pu dju n é di an son pér:
"mon pér, bèyi t-m lè pè ty m rvïn. l pér ty ètè
bon ko·m l pin yé pèrtèdji son bïn. kék djo èpré l
pu dju n é to rêmésè so ty èl èvè è poe èl a pèrti po
ïn atr pèi è poe èl é to dékonbrè son bïn an vétyin
èvo dé kro y fan·n. tyin èl é to èyu dépansi , ïn gro
tchi rtan a vni din l pèi è poe èl é komansi d ~~saxi~~
santr lè fin. è s an-a an·nalè po tyu r di trèvèy è
poe è s'é pyédi tchi ïn pté pèijin ty l é anvi po
vardè lé po . èl èrè bïn voyu mindji lé kof ty min-
djïn lé po , min nyun n y an é voyu beyi .
Dali è s é botè a pansè è poe è s é di: kobïn d vala
tchi mon pér in di pin tin ty è vïan, è poe mouè i
moerè d fin si dvin. i voe m y vè è poe i v alè tchi
mon pér è poe i yi voe dir: mon pér, i y è péché kon-
t r vo è poe kont r l si . i n méritè pu d étr trèti
ko·m ton bou b, trèt m kom un d té vala.
è s é y vè è poe èl a alè vouè son pér. èl ètè éko
bïn louin tsin son pér l é vu, è y a djé ritè a dvin,
è y a satè a ko po l anbrèsi . son bou b y é di:....
min l pér é di an sé vala: aportè lé pu bé l èyon é
véti lo, botè yi oemn bèg a douè è poe dé sulè é pi .
èmonè l vé grè è poe tu t-lo; no vïan fèr lè nas: mo
bou b ètè moeri è poe mitnin è rvéty; èl ètè poerju è
poe èl a troevè. è s in to botè po fèr lè fèt.
din si tan li, l pu véy ètè é tchin. ko·m è rv nyè,
èl é oyu d lè muzik è poe dé dins. èl é èplè ïn vala
po i dmindè so ty s ètè: s a vot ~~mèx~~ frèr ty a rv ni
é vot pér é fè è tuè l vé grè posty el é rtroevè an
bo·n sintè. èl a vni grin·ny è p'è n é p voyu antrè.
l pér a èyu oblidji d alè foe po l prayi po antrè.
èl é réponju: nyan, i n voe p être dé votr.-Yè pokouè
p?- è y é to pyin déz an·nè ty i vo sèrva sin vo djmè
fèr d lè pouin·n, è poe dj mè vo n m è ran bèyi , pé
ïn kabri po m èmuzè èvo mé kam rad. è poe tsin l at r
bou b rvïn, ty é to dépansi son bïn, t fè è tuè l
vé grè.

l pér y é di: mon afin, t é èdé èyu èvo mouè, è poe
to so ty è t èpèrtïn. n ètè-t-é p djoet ty ïn pér sè
din lè djo tsin son bou b ty ètè poerju s é r troevè
/Mlle. Judith Schaller, née en 1873, toujours à Corban,
parle tjrs, patois. Enquête le 11 avril 1953./

régaleuch, in t'é-y réponju.

28. st répons ~~magrin~~ angr nyè l pu véy bou b k dyé
k'è n'antr rè p. son pér é dévu so tchi po l prèyi
d'antrè.

29. nyan, k'èl é di, i n veu p ètr dé votr.- é pokouè
p? - è y é bïn déz an·nè k'i vo sé d mon meu, é
réponju stusi, é to d min·m vo n m è dj mè bèyi la
mouindr dé tchos, péè-p min·m in tch vri po m'èmuzè
èvo méz èmi.

30. Ditan k mon frèr, k'é mindji to son moayin davo
dé fan·n publik n'a p ch to arivé k vo fèt è tuè l
vé grè po lu.

31. mon afin, y'é dyè l pér, voz èt èdè èvo moè, to
so k'a-t-è mouè a è vo.

32. n'a-t-é p djent k'in pér f zeuch è vouè lè djo
k'èl éprov d'avouè rtrovè an bouin·n sintè l'afin
k'a krèyè mo é preuju?

/Transcript par O.Keller, le 19.8.1937.

Sujet: Odiet./

Le pâtchou, le braicoinnie et le contrebandie

(Reconte des Rois) Patois d'Ocourt.

E y bîn longtemps de çoli: les beuretés (1) des Melins di Doubs aivint des tremis (2) en crin, en djoyéssait les creuseus (3) po sléciérie, le baittou (4) d'Ocoé n'aivait pe encoé breûlè, le foulou (5) de lai Motte nanttoyait lai toile et l'hoilerie de Bremoncoé ribait tot l'huvie des naivates, de lai finne, des nouches et des neujéyes.

Tos les sois vos poéyins vouere djuere és câches, en lai Motte, à caibairet des Trâs Rois, trâs l'hennes que ne se ressennint vouere. Le pus véye aivait le poi frisè cment in tchin-moton et poétchait inne grosse bairbe qu'y retchoyait chus l'échtomaic. C'était in hanne que ne djâsait pe quasi, diaint tot boinnement: ô, nian, chié, in tchâvé, en y vai et fesaint voirre biainc ai tote boussès. C'était le raïssou de Pontoille, que voyait hayi les fennes et que veulait churement meuri véye bouebe. Le second était cment lu dains les cînquante ans; c'était in vavré sains afaint. El aivait lai tête palée cment le dgenonye, le vésaïdge mitcholè et était brelus; è poétchait pavou. C'était le pus boyou des trâs; è boyait lai senéye (6) cment de l'âve. Çoli ne l'envoïdjaït pe d'être in tot fin bogre. S'è djâsait in pô pus que le raïssou è n'en velaït pe dire in mot de trop. Cment les Montaignons, è vos velaït bîn pailè de lai noi, de lai grale, de lai pieudge, des brussâles, des éyudges, mains sains siouciè in mot de ses affaires. C'était le baittou (7) d'Ocoé. Le trâjieme, le pus petét et le pus djuene, était le bouebe di monnie. El allaït chus quarante ans. C'était in bon coéyat qu'aivait aidé le mot po rire. N'ât-ce pe lu que diaït que le bon boudin devaït être noi cment de lai seûtche, grais cment in téchon, tchâd cment le tiu de lai tiaïsse! En n'airait vouere que c'était in monnie: èl aivait lai pé aïche noi re que le poi d'in draïvie (8). Devaint qu'è ne se boteuche à boire èl airait poéyu aivoi les pus belles et les pus rétches baïchatkes des Ciôs-di-Doubs. El aivait, è n'y é pe ai dire, in peut que reveniaït. Que velais-vos? Pus le boc ât peut, pus les tchievres l'aimant!

Ces trâs l'hennes que se ressennint che pô ne poéyint

se péssè l'un de l'âtre. Po se retrouvè putôt en-soinne, ès piaquint ai boinne heure de meûdre, d'é-coure vou de raïssie. El ât vrai de dire que ç'ât lai neut qu'ès se trovint le pus sevent en lai fois. Tiaind qu'èls aivint fini de djuere és câches ès ne rentrint pe en l'hôtâ. Le raïssou, taintôt de pai lu, taintôt d'aivô l'un ou l'âtre de ses aimis, s'en allait le long de Doubs, vou vés l'étaing de lai Motte, pâchie en lai main dôs les raicennes des sâces vou dos les reutchets. El aivait aidé des vervôx des nèches, des linniates de tendu et peus è n'y en aivait piepe un cment lu po pâchie en lai feûne, â bie, â biéron. Tos les maitins è repoétchait des gros beut'tyins de traites, de bairbés, de tchaivonnes. Le baïttou, lu, s'entendait ai poire les renaïd â tchaidgerat (9), les ojes â chelagne et â laiçat. En ne se serait faire in idée des mèises, des miaïles, des grives, di dgibie, qu'è vendait tos les djuedis és gros de Poërraintru. E velaït cheûdre des heures de temps les péssées d'in maître (10) po te l'allè aissannè dains son moue d'airaingne (11) chu in raim de fuate. Le bouebe di monnie était enraidgi po faire lai contrebände d'Ocoé ai Bremoncoé. El aivait pus d'in toé dains son sai. Pe moyen és douânies vou és dgendairmes de l'aicreutchie. E fât dire que lai neut ès ne le velint pe aïppretchie dren pus que ses doux caïmerâdes. Es vôs airint fotu in diaïdge â Doubs aïche soi qu'in petét tchait et tchaimpè in henne aivâ les roïches aïche velentie qu'in caïl lô. Le monnie creûyait tot boïnnement des béyes et les rempiâchait de soue, de môtres vou de toubac. Le Doubs empoétchait lai béye que des aimis retirint de l'âve in pô en aivâ de Bremoncoé...Le toé était djue Traivaillie de djoé â melin, en lai raïsse, â baïttou, boire le soi, tchessie, pâchie, faire lai contrebände lai neut, ne quâsi djemais dremi, ce n'était pe in métie po se bïn poétchè. Y tïns de mon rére-papon (12) qu'en ios airait baïllie en tchétyun die ans de pus que iôte aïdge. Els aïcmencint de se botè totes souetches d'idées en tête. Le raïssou, en pâchaint, tiudait vouere â fond de l'âve des noyies qu'y tendint les brais; le baïttou ôyait des diaïdges que l'appelint dâs le capiron des fuates; le monnie tiaudait aidé qu'inne rote de gaïbelous y ritint airpés. E y sennaït que des serpents graïpon-

nint aimont ios tchaimbes et se vòjint le toé de iote cô. Es sentint le breûle paitchot. Els aivint le breûle-cô...Es boyint trop, çoli ne saivaît pus dînche allè...

In soi qu'èls étint aivu pâtchie en l'étaing de lai Motte et peus qu'èls étint soûls les trâs, ès se décidinnet ai allè fini lai lôvrès à caibairet des "Trâs Rois". Lai linne baillaît. E n'y aivaît pu de brussâles. Devaince que d'entrè ès se râtinnet dôs l'ensoigne pendu à mura; ïn lavon qu'è y aivaît dechu les trâs rois qu'étint aivu vouere le popon Jésus dains lai leudge. Le premie roi aivaît inne grosse bairbe cment le raïssou. Note pâtchou ievé les oeilles et po lai premiere fois révisé l'ensoigne. E se boté en tête que le roi bairbeuillou y trayait lai langue. Lu que ne djâsaît djemais pus qu'è ne faillaît e se boté è criè à roi totes souetches de métchainnes réjons. Le second roi était palè, mitcho lè et brelu cment le bairrou. Note braicoinnie s'engrennié poéche qu'è y faisait des peuts l'oeilles et aïcencé d'y faire le poing. le monnie, qu'était ~~un~~ bronzè cment ïn craïmpet, tiudé que le trâjieme roi, inne scuetches de nègre, s'était noichi d'aivô de lai seûtche po se fotre de lu. En y fotaint des pieres, ès aïtraipé inne fenêtre que les carreaux voulinnet en mille brétyes. C'était le soi des "Rois", le chex de djainvrie. Le poille di caibairet était piei de dgens. Es païchinnet tus d'aivô le caibairetie et te fotinnet inne boinne breûlès en nos trâs taïpaidgeous que feurent foéchies de se sâvè po le premier côp de iote vie.

En bieutchaint, traibeutchaint, en se teniaint l'un l'âtre, en allaint d'inne rive de lai vie en l'âtre, les voili qu'airivinnet devaint le môtie de lai Motte. Els étint ai poïne sietè chus les égrès di ceumetére que les trâs rois de l'ensoigne di caibairet de lai Motte qu'aivint satè bé et les aivint cheuyè se trovinnent devaint ios et se botinnet à tchaintè, en fraïnçais, s'è vos piaît:

Trois rois nous sommes rencontrés,
Venant de divers côtés;
Nous sommes ici tout droit vanus
Pour adorer l'ehfant Jésus...

Boussaint des ouïnnès cment ïn poue qu'en saingne,
le raïssou, le bairrou et le monnie se sâvinnet x

cment des évadnès contre Ocoé. E n'aivĩnt poé-
tchaint ai faire qu'en trās bouebas qu'aivĩnt enfele
inne biantche tchemije d'henne serrès pai ĩn riban
ai gros choca et qu'aivĩnt chus lai tête inne cape
pointue de soércie. Le pus gros s'était botè inne
bairbe en laine, l'âtre était tot mitcholè et fai-
sait ai virie inne étoile en bôs et le pus petèt
s'était noichi tot le lairdge di vésaidaige. Els ai-
vĩnt tot boinnement tchaintè les rois en nos trās
lapchars et, tot ébâbis de les vouere railè et se
sâvè, ès se ~~ai~~ dépâdjinnent d'y tchaintè, en patois
s'è vos piaĩt, cment en tus les aivârecious:

Nos vos rmèchians de vote soitche crôtate

Voidjèt's-voe lai po fair'vote sopate...

Y me muse prou que le pâtchou, le braicoinnie et le
contrebandie se baillinnent bĩn en vâdje le lende-
main, des quoi è reviraĩt, mains djemais en ne les
revoyon pus à cabairèt des "Trās Rois", en lai Mot-
te, ni le long de l'âve ou de lai frontiere, ne pai
dains les côtes et les tieumainnes. Et peus, dâs
aidont, neut et djoé, le raĩssou raĩssaĩt chus lai
raĩsse, le monnie meuyaĩt à melĩn et le baittou
écouaĩt dos lai roitche de Baittoũ...

E n'ât djemais trop taĩd de bĩn faire.

Jules Surdez

1. Blutoir. 2. Tamis. 3. Ancienne lampe à huile. 4. Bat-
toir à grains. 5. Foule à nettoyer le drap. 6. Eau-
de-vie. 7. Batteur dirigeant un battoir. 8. Taupe.
9. Piège à renard. 10. Martre. 11. Excroissance
rameuse des conifères. 12. Arrière-grand-père.

/Dans: Le Jura, janvier 1928, date?, No ? /

des; preuve que ne dépendin de gnun. Les eveques de-
veni prinses se sont anparai de ~~si~~ sés droits. Dain
les quemansemant et se contantenne de l'èprobaton
de yôte consaye, an cheute et pregnénne totes les
djuetiges è yot, et nan léchéne qu'ène onbre an le
velle et és velèdges chu le non de béche djeuetige.
So que preuve èdé meut qué tan péssai le droit de
djudgie èpètechnai és bordjèt. poéraintru a èdé
èvu le premie yue de laidjõe. Tquain até èvu bati?
gnun ne le sèrèt dire pou chure. Les latres de pere
Dino (de pere Dunod) poétchan que poérentru etèt lè
velle d'amagétobrie, dont pèle djule César. Lè dja-
losie des âtres vèlles pièsse ste velle è Maindeure.
Le tchéte, lè tquève et le pouche, pitquai dain lè
roétche, chuto ancoé lè toé réfouesse môtran bin
gairément que poéraintru a pu véye que lés âtres
vèlles. L'empereur Rouedelé d'abécoué (Rodolphe d'
Absbourg) vegné è poéraintru yi bèyé les memes à
droits de velle qu'è vegnai d' èccédjai è Colmare,
dâdon sés doues vèlles ain les mainmes poè et les
mainmes meujures; le pèpie a de poéraintru le 20
evri 1283. Les troubyes de la France aint èmoénai
les frènsèt, qu'ain pri note pèyi an 1793, nos ain
bin djepsie (secoué) jusqu'an 1815 qu'an nos ain
livrai a canton de Bairene.

Sés que ne sont djemai contans voérin être comme
un des trà peté cantons de lè Suisse, main et ne
pansan pe, qu'èt fâret qu'in tchétnun euche lés vèr-
tus qu'an n'ont pu pou se bin veni ansoène (pour se
bien venir ensemble.) et fâ des maitres et tchétnun
voérèt l'ètrè. Le moèyou sa de se contantai de lè
pièsse que due nos bèye. Adjedeu les djans sont
comme le tan èt tchaindjan è tot moman pu sevan que
les banderattes (girouettes) chu lés toés (tours).
Dâ le tan que nos véyes djans sont èvu bèyie pou
l'èmoé de Due, nos ressannan an éne trope de motons,
qu'an vant, qu'an chinque (qu'on donne pour rien),
qu'an tont, qu'an tûe, tquain an veut, pouquoi to
soli? lè réjon le pu jeuchete qu'an poéye an bèyie,
sa que nos ain angrenie le bon Dûe, et que nos ne
fains ran pou l'èpaigie; voèli so que nos piondge
dainx les mäs.

/Dans: Guélat: Diction. patois de l'Ajoie, p. 645 et sq.

Le mairiaidge de lai Louise.

S'an aivai demaındaie és bouebes di velaidge ço qu' ai pensin de lai Louise tchie le Noi, ai l'airin chûrement répongu:

"Lai Louise! Ce n'â ni enne belle ni enne peute. Elle â dain le grô moncé. Main çâ enne boinne baichatte".

Seulement, ç'n'â pe le tot, d'être enne boinne baichatte, chutô tiain qu'an â pouere cmen l'était lai Louise. Çoli n'ainoinne peu les aimoéreux en lai pâle. Les bouebes de mitenain, encoué pu que cés de dain le temps, tieuran des sous tiain ai s'vlan mairiaie.

Achi çte pouere Louise n'aivai pe fâte de s'épenaie: les bouebes étin bin dgentis aivo lie, main piep'in bogre ne veniai faire enne lôvraie ai peu s'ainoncïe cmen prétendant, piep iun ne yi d'maındaie d'être sai promise. Lai Louise qu'aipreutchaie de ses vingt-cintie ans, se dié in djoé: "Ai fâ que çoli tchaindeuche".

Elle s'en allé trovaie le tiurie.

-Hé! Qu'â ce qu'ai yé de neu, Louise que yi fesé le préte, in bon véye hanne que to le velaidge ainmaie bin.

- Ran d'âtre, Monsieu le tiurie, qu'in accident que m'â airrivaie. I aie predju enne sacoché aivo vingt mille francs dedain ai peu i vnio vô dire d'aivoi lai bontaie de demaındaie d'â enson lai tchaïre se quéqu'un ne l'airai pe eurtrovaie.

- Hé bin, an peu dire que te né pe aivu de tchaince, dié le tiurie. Main i veu faire tai commission bin vlentïe.

Le duemoinne, le tiurie, devain de cmencie son prêdge, ainoncé da enson lai tchaïre:

- Ai yé lai Louise qu'é predju enne sacoché aivô vingt mille francs dedain. Se quéqu'un de lai paroisse...

-C'n'â pe lai poinne que yi crié lai Louise, dâ son bain. I l'aie retrovaie. I vo remerchiie bin, Monsieu le tiurie.

Tiain qu'an seu dain le velaidge que lai Louise aivaie dés sous, les aimoéreux airivennent, ai peu, trâ semaines aipré, elle mairiaie le pté François. Ai y aivai dînche qu'in mois qu'ai l'étin mairiaie tiain le pté François yi dié in duemoinne aipré dédénaié:

- Cā demain lai foire de Poéraintru. X ai bīn envie d'ā allaie po aichetaie enne vaitche.
- Té réjon, fesé lai Louise, le laicé se vend bīn. Ce serai enne boinne aiffaire.
- Bīn o qu'yi répongé le François. Main po aichetaie ai fā des sous. Alors, ste vlô chu tes vingt mille francs, m'aivaincie...
- Cā bon! çā bon, fesé lai Louise, i m'en se tirie po aivoi ĩn hanne, tire t'en po aivoi enne vaitche.

Paul Moine.

/Dans: Revue Jurassienne, organe de "Pro Jura", 1949, page 88./

Le mariage de la Louise.

Si on avait demandé aux garçons du village ce qu'ils pensaient de Louise Noir, ils auraient sûrement répondu:

- Louise! Ce n'est ni une beauté, ni un laideron. Elle est dans le gros tas. Mais c'est une fille charmante.

Malheureusement, être une bonne fille, avoir un caractère agréable, cela ne suffit pas, surtout quand on est pauvre comme l'était Louise, pour attirer les prétendants par douzaines. Encore davantage que ceux d'autrefois, les garçons d'à présent sont friands d'argent quand ils veulent se marier.

Aussi, Louise n'avait pas besoin de s'entourer d'épines dans la louable intention de réfréner l'empressement de ceux qui étaient tentés de l'aborder pour le bon motif. Tous étaient bien gentils à son égard, mais aucun ne lui faisait la cour, pas un ne lui demandait d'être sa promise.

Alors qu'elle atteignait bientôt ses vingt-cinq ans, elle se dit un jour: "Il faut que cela change".

Elle s'en vint trouver M. le curé.

- Eh! bien, qu'est-ce qu'il y a de neuf, Louise? lui demanda le prêtre, un digne vieillard estimé et honoré de tout le village.

- Rien d'autre, M. le curé, à part une mésaventure qui vient de m'arriver. J'ai perdu une sacoche contenant vingt mille francs et je viens faire appel à votre obligeance pour vous prier de bien vouloir publier le fait du haut de la chaire et demander si quelqu'un aurait, par hasard trouvé la sacoche et l'argent.

- Vraiment, c'est une grande malchance, dit le curé. Aussi, je déférerai bien volontiers à ton désir.

Le dimanche suivant, du haut de la chaire, avant de commencer son prêche, M. le curé annonça: "Louise Noir a perdu une sacoche contenant vingt mille francs. Si quelqu'un dans la paroisse..."

- Je vous remercie, M. le curé, interrompit Louise, de son banc. Mais ce n'est plus la peine. J'ai retrouvé ma sacoche.

Quand on sut, dans le village, que Louise était riche, les prétendants affluèrent, et, trois semaines plus tard, elle épousait le petit François.

A peine étaient-ils mariés depuis un mois mois,
qu'un dimanche, vers la fin du dîner, François dit
à Louise:

- C'est demain la foire de Porrentruy. J'ai l'inten-
tion de m'y rendre et d'acheter une vache.

- Tu as raison, concéda Louise. Le lait se vend bien.
Ce serait une bonne affaire.

- Oui, répliqua François, mais pour acheter, il faut
de l'argent. Et, si tu voulais, sur tes vingt mille
francs, m'avancer...

- C'est bon! C'est bon! fit Louise. Je ne suis dé-
brouillée pour avoir un mari, débrouille-toi pour
avoir une vache.

Paul Moine.

/Dans:Revue Jurassienne, organe de "Pro Jura",1949,
p.89./